

【娜娜】中英双语对照



左拉 (Émile Zola) 是法国著名的小说家，理论家，他是自然主义文学运动的重要代表。他的作品以对社会的现实的深刻揭露和批判而闻名，尤其是对当时社会的不公和贫困问题...

左拉 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 (剧院之夜：娜娜的首演盛况)

Chapter 2 (娜娜的早晨与午后困扰)

Chapter 3 (巴黎贵族社交圈的幕后秘辛)

Chapter 4 (娜娜的盛宴：一场豪华晚会的兴衰)

Chapter 5 (幕后剧场：欲望与权力的交织)

Chapter 6 (乡间浪漫与欲望的纠葛)

Chapter 7 (莫法特伯爵的深夜徘徊与心灵挣扎)

Chapter 8 (娜娜与丰坦的同居生活与困境)

Chapter 9 (剧院排练风波与娜娜的野心)

Chapter 10 (娜娜的奢华生活与内心空虚)

Chapter 11 (巴黎赛马盛事与娜娜的辉煌胜利)

Chapter 12 (威尼斯窗帘后的深夜秘密)

Chapter 13 (娜娜的奢华与毁灭)

Chapter 14 (娜娜之死与战争的喧嚣)

At nine o'clock in the evening the body of the house at the Theatres des Varietes was still all but empty. —

晚上九点，在歌剧院的大厅几乎空无一人。 —

A few individuals, it is true, were sitting quietly waiting in the balcony and stalls, but these were lost, as it were, among the ranges of seats whose coverings of cardinal velvet loomed in

the subdued light of the dimly burning luster. — 真的，有几个人静静地坐在包厢和正厅等待着，但他们在那些被深红天鹅绒覆盖的座位中仿佛被迷失了。 —

A shadow enveloped the great red splash of the curtain, and not a sound came from the stage, the unlit footlights, the scattered desks of the orchestra. — 一片阴影笼罩着大红色帷幕，舞台上、未点亮的台

灯、散乱的乐团桌上一片寂静。 —

It was only high overhead in the third gallery, round the domed ceiling where nude females and children flew in heavens which had turned green in the gaslight, that calls and laughter were audible above a continuous hubbub of voices, and heads in women's and workmen's caps were ranged, row above row,

under the wide-vaulted bays
with their gilt-surrounding
adornments. —

只有在上方的第三楼座位，
圆顶天花板上的赤裸女性和
儿童在燃烧煤气灯的昏暗光
线中飞舞，可以听到不断的
呼叫和笑声，女性和工人戴
着帽子的头靠着一排排排列
在宽敞的拱形海湾下，海湾
镶嵌有金色装饰。 —

Every few seconds an
attendant would make her
appearance, bustling along

with tickets in her hand and piloting in front of her a gentleman and a lady, who took their seats, he in his evening dress, she sitting slim and undulant beside him while her eyes wandered slowly round the house.

每隔几秒钟，一个服务员会出现，手里拿着票，拖着一个绅士和一个女士，他穿着晚礼服，她坐在他旁边，眼睛慢慢地在房间里转悠。

Two young men appeared in the stalls; they kept standing and looked about them.

两个年轻人出现在正厅，他们站着四处看。

“Didn’t I say so, Hector?” cried the elder of the two, a tall fellow with little black mustaches. —

“我不是这么说过吗，赫克托？”两人中的年长者，一个身材高大，留着小黑胡子的家伙，喊道。 —

“We’re too early! You might quite well have allowed me to finish my cigar.”

“我们来得太早了！你完全可以让让我抽完烟。”

An attendant was passing.
一个服务员经过。

“Oh, Monsieur Fauchery,” she said familiarly, “it won’t begin for half an hour yet!”

“哦，福歇里先生，”她亲切地说，“还有半小时才开始呢！”

“Then why do they advertise for nine o'clock?” —

“那为什么他们要广告说九点开始？” —

muttered Hector, whose long thin face assumed an expression of vexation. —

赫克托嘟囔了一声，他那张瘦长的脸上露出一丝烦恼的神情。 —

“Only this morning Clarisse, who's in the piece, swore that they'd begin at nine o'clock punctually.”

“就在今天早上，参演这出戏的Clarisse发誓会准时九点开始的。”

For a moment they remained silent and, looking upward, scanned the shadowy boxes. —

他们沉默了片刻，抬头扫视着昏暗的包厢。 —

But the green paper with which these were hung rendered them more shadowy still. —

但是挂在上面的绿色纸使它们变得更加模糊不清。 —

Down below, under the dress circle, the lower boxes were buried in utter night. —

在下面，在座席圈下方，下层包厢被彻底的黑暗所掩埋。 —

In those on the second tier there was only one stout lady, who was stranded, as it were, on the velvet-covered balustrade in front

of her. —

在第二层的包厢里，只有一个肥胖的女士，好像是被前面的覆盖着绒面的栏杆困住了。 —

On the right hand and on the left, between lofty pilasters, the stage boxes, bedraped with long-fringed scalloped hangings, remained untenanted. —

在右手边和左手边，在高大的柱间，那些被长长的流苏

装点的舞台包厢依然空着。

—
The house with its white and gold, relieved by soft green tones, lay only half disclosed to view, as though full of a fine dust shed from the little jets of flame in the great glass luster.

这座房子装饰着白色和金色，并以柔和的绿色调为背景，只展示出一半，仿佛被从大玻璃吊灯里散落下来的

小火焰所洒满了一层细细的灰尘。

“Did you get your stage box for Lucy?” asked Hector.

“你为露西订的包厢拿到了吗？”赫克特问道。

“Yes,” replied his companion, “but I had some trouble to get it. —

“是的，”他的朋友回答说，“但是我费了些事才搞定。”

—

Oh, there's no danger of
Lucy coming too early!"

哦，露西不会太早来的，没
有危险！

He stifled a slight yawn;
then after a pause:

他轻轻地打了一个哈欠，然
后停顿了一下：

"You're in luck's way, you
are, since you haven't been
at a first night before. —

“你真是个幸运儿，因为你以
前从来没有参加过首演的夜
晚。” —

The Blonde Venus will be the event of the year.

People have been talking about it for six months. —

“金发维纳斯将成为今年的盛会。人们已经谈论了六个月。” —

Oh, such music, my dear boy! Such a sly dog, Bordenave! —

“哦，亲爱的孩子，多么动人的音乐啊！博尔德纳夫真是个狡猾的家伙！” —

He knows his business and has kept this for the exhibition season.” —

“他很懂行，为了展览季节一直保持着这个。” —

Hector was religiously attentive. He asked a question.

赫克托尔虔诚地专心致志地问了一个问题。

“And Nana, the new star who’s going to play Venus, d’you know her?”

“而那个新的明星娜娜，将要

扮演维纳斯的，你知道吗？”

“There you are; you’re beginning again!” cried Fauchery, casting up his arms. —

“你又开始了！”福沙里大声喊道，扬起手臂。 —

“Ever since this morning people have been dreeing me with Nana. I’ve met more than twenty people, and it’s Nana here and Nana there! —